

ARTE EN LA CASA BARDÍN
ART A LA CASA BARDÍN

VINCENT SÁEZ
+ PASCUAL MARTÍNEZ

The Saxons of Transylvania

comisaria comissària **MÓNICA LOZANO**

¿QUÉ VOY A VER?

The Saxons of Transylvania (Los sajones de Transilvania) es un proyecto documental de creación en el que se combinan las imágenes realizadas por **Vincent Sáez** y **Pascual Martínez** con fotografías de la Segunda Guerra Mundial, cartas oficiales, mapas antiguos, archivos familiares, leyendas medievales y planos de iglesias, entre muchos otros materiales que los autores han compilado a lo largo de los años y en sucesivos viajes a Transilvania (Rumanía). Su objetivo es contar la historia del pueblo sajón, de origen germánico, que se estableció de forma pacífica en esos territorios hace ochocientos años pero que, hace apenas unas décadas, fue expulsado del país por cuestiones políticas y obligado a abandonar todas sus propiedades.

La exposición se estructura en dos niveles y evoluciona cronológicamente, desde la leyenda del flautista de Hamelin como una fábula sobre el origen de los primeros sajones, hasta la planta superior, donde se ubican los retratos de los nuevos sajones, descendientes de aquellos que se fueron y que han decidido volver ahora a las tierras de sus antepasados para recuperar y conservar su legado.

¿DE DÓNDE NACE EL INTERÉS POR ESTA HISTORIA?

Este proyecto nació mientras los autores realizaban *The tree of life is eternally green* (El árbol de la vida es eternamente verde) que también se desarrolló en Rumanía y la hipótesis de trabajo, allá por 2014, fue investigar la conexión que los habitantes del país sentían con la naturaleza y, de paso, desmontar algunos prejuicios erróneos sobre este pueblo. Pero cuando estaban recorriendo el país para elaborar el proyecto, algo les llamó mucho la atención: en cada cruce de caminos, en cada granja o en cada prado, había una representación de un Cristo crucificado al que se le hacían ofrendas. Investigando, llegaron a saber que eran un testimonio de la confianza en Dios de los rumanos y un modo de ofrecer seguridad espiritual a "aquellos que no tenían una cruz sobre sus cabezas".

Este hallazgo fue muy importante para que su interés original sobre Rumanía evolucionara hacia lo espiritual. Así que dieron un paso más, alquilaron un Dacia y se marcharon a recorrer una misteriosa región en el centro del país, en busca de unas iglesias en ruinas de las que les habían hablado. De este modo descubrieron, casi por casualidad, a **los últimos sajones de Transilvania**, una pequeña comunidad luterana que resistía en el país tras una persecución brutal que condujo a más de 70.000 de ellos a los *gulags* de Siberia y originó uno de los éxodos europeos más desconocidos del siglo XX.

¿EN QUÉ ME TENGO QUE FIJAR EN LA EXPOSICIÓN?



The Saxons of Transylvania. Overlapse. Londres. 2019.

Es una exposición multidisciplinar en la que se combinan fotografías realizadas por los autores con muchos otros documentos. El montaje expositivo ha sido diseñado por los autores previamente en 3D, y específicamente para esta sala, y todos los elementos que aparecen en la misma han sido elegidos y ubicados de modo cuidadoso para que puedas realizar un viaje único a través de la historia de los sajones. Es importante que te esfuerces por leer todos los textos, porque así comprenderás mejor todo lo que te quieren contar. Pero si prefieres dejarte llevar por los aspectos más visuales de la misma, y sumergirte el tiempo que te

apetezca en cada una de las imágenes, también tendrás una experiencia inolvidable porque cada uno de los recursos que utilizan ha sido seleccionado con mucha atención para potenciar el significado de la narración.

Además, en esta ocasión y de forma excepcional, podrás ver en **Casa Bardin** imágenes inéditas de una boda sajona en Transilvania entre los descendientes de aquellos que se fueron, que se celebró unos días antes de que se inaugurara esta exposición y a la que asistieron los autores como invitados de honor.

Mónica Lozano
Comisaria de la exposición

QUÈ HI VEURÉ?

The Saxons of Transylvania (Els saxons de Transsilvània) és un projecte documental de creació en el qual es combinen les imatges realitzades per **Vincent Sáez** i **Pascual Martínez** amb fotografies de la Segona Guerra Mundial, cartes oficials, mapes antics, arxius familiars, llegendes medievals i plànols d'esglésies, entre molts altres materials que els autors han compilat al llarg dels anys i en successius viatges a Transsilvània (Romania). El seu objectiu és contar la història del poble saxó, d'origen germànic, que es va establir, de manera pacífica, en aquells territoris ara fa huit-cents anys, però que, fa tan sols unes dècades, va ser expulsat del país per qüestions polítiques i obligat a abandonar totes les seues propietats.

L'exposició s'estructura en dos nivells i evoluciona cronològicament, des de la llegenda del flautista d'Hamelin com una rondalla sobre l'origen dels primers saxons, fins a la planta superior, on se situen els retrats dels nous saxons, descendents d'aquells que se'n van anar i que han decidit tornar ara a les terres dels seus avantpassats per recuperar-hi i conservar-hi el seu llegat.

D'ON NAIX L'INTERÉS PER AQUESTA HISTÒRIA?

Aquest projecte va nàixer mentre els autors realitzaven *The tree of life is eternally green*

(L'arbre de la vida és eternament verda) que també es va desenvolupar a Romania i la hipòtesi de treball, allà pel 2014, va ser investigar la connexió que els habitants del país sentien amb la natura i, de passada, desmuntar alguns prejudicis erronis sobre aquest poble. Ara bé, quan estaven recorrent el país per elaborar-hi el projecte, alguna cosa els va cridar molt l'atenció: en cada encreuament de camins, en cada granja o en cada prat, hi havia una representació d'un Crist crucificat al qual se li feien ofrenes. Investiga que investigaràs, van arribar a saber que eren un testimoni de la confiança en Déu dels romanesos i una manera d'oferir seguretat espiritual a "aquells que no tenien una creu sobre els seus caps".

Aquesta troballa va ser molt important perquè el seu interès original sobre Romania evolucionara cap a l'espiritualitat. Així que van fer un pas més enllà; van llogar un Dacia i van marxar, a recórrer una regió misteriosa al centre del país, a la recerca d'unes esglésies en ruïnes de què els havien parlat. D'aquesta manera van descobrir, gairebé per casualitat, **els darrers saxons de Transsilvània**, una comunitat luterana ben menuda que resistia al país després d'una persecució brutal que va conduir més de 70.000 d'ells i d'elles als *gulags* de Sibèria i va originar un dels èxodes europeus més desconeguts del segle XX.

EN QUÈ M'HI HE DE FIXAR EN L'EXPOSICIÓ?

És una exposició multidisciplinària en la qual es combinen fotografies realitzades pels autors amb molts altres documents. El muntatge expositiu ha estat dissenyat pels autors, prèviament, en 3D i específicament per a aquesta sala, i tots els elements que hi apareixen han estat triats i situats de manera acurada perquè pugues fer un viatge únic a través de la història dels saxons. És important que t'hi esforces per llegir tots els textos, perquè així comprendràs millor tot el que et volen comptar. Però si prefereixes deixar-te emportar pels aspectes més visuals, i submergir-te el temps que et vinga de gust en cadascuna de les imatges, també tindràs

una experiència inoblidable perquè cadascun dels recursos que utilitzen ha estat seleccionat amb molta atenció per potenciar-ne el significat de la narració.

A més, en aquesta ocasió i de manera excepcional, podràs veure a la **Casa Bardín** imatges inèdites de les primeres noces saxones a Transsilvània entre els descendents d'aquells que se'n van anar, que es va celebrar uns dies abans que s'inaugurara aquesta exposició i a la qual van assistir els autors com a convidats d'honor.

Mònica Lozano

Comissària de l'exposició



Marlene Stanciu. Cincu. 2017.

Exposición **Exposició**

THE SAXONS OF TRANSYLVANIA

Artista **Artista**
Comisaria **Comissària**

VINCENT SÁEZ + PASCUAL MARTÍNEZ
MÓNICA LOZANO

del 27 de septiembre al 28 de octubre de 2022 **del 27 de septembre al 28 d'octubre de 2022**

Casa Bardín, C/ San Fernando nº 44. 03001 Alicante.

Inauguración, martes 27 de septiembre, a las 20:30 h **Inauguració, dimarts 27 d'septiembre, a les 20.30 h**

Encuentro y visita guiada entre artistas y comisaria, miércoles 19 de octubre a las 19:30 h

Trobada i visita guiada entre artistes i comissària, dimecres 19 d'octubre a les 19.30 h



INSTITUT ALACANTÍ
DE CULTURA
Juan Gil-Albert



DIPUTACIÓN
DE ALICANTE

www.iacjuangilalbert.com

Síguenos en **Seguix-nos en**

